

## Chambre des Représentants

SESSION 1960-1961.

22 DÉCEMBRE 1960.

### PROJET DE LOI

relatif à l'emploi des langues en matière législative,  
à la présentation, à la publication et à l'entrée en  
vigueur des textes légaux et réglementaires.

PROJET

TRANSMIS PAR LE SENAT (1).

Article premier.

Les lois sont votées, sanctionnées, promulguées et publiées en langue française et en langue néerlandaise.

Art. 2.

Les projets de loi émanant du Gouvernement sont présentés aux Chambres dans les deux langues.

Les propositions émanant de l'initiative des membres des Chambres sont faites dans la langue choisie par leurs auteurs et sont traduites éventuellement par les soins du bureau.

Il en est de même des amendements introduits au cours des débats.

Les Chambres arrêtent, par voie réglementaire, les mesures qu'elles jugent utiles pour assurer, chacune en ce qui la concerne, l'exécution du présent article.

Art. 3.

La sanction et la promulgation des lois se feront de la manière suivante :

(1) Voir :

*Documents du Sénat :*

116 (1959-1960) : Projet de loi.

520 (1959-1960) : Rapport.

*Annales du Sénat :*

14 et 21 décembre 1960.

## Kamer der Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1960-1961.

22 DECEMBER 1960.

### WETSONTWERP

betreffende het gebruik der talen in wetgevings-  
zaken, het opmaken, bekendmaken en inwerking-  
treden van wetten en verordeningen.

ONTWERP

DOOR DE SENAAT OVERGEZONDEN (1).

Eerste artikel.

De wetten worden in het Nederlands en in het Frans gestemd, bekrachtigd, afgekondigd en bekendgemaakt.

Art. 2.

Wetsontwerpen uitgaande van de Regering worden bij de Kamers ingediend in beide talen.

Voorstellen uitgaande van leden der Kamers worden ingediend in de taal, door de voorstellers gekozen, en worden, eventueel door de zorg van het bureau, vertaald.

Hetzelfde geldt voor de amendementen die in de loop van de besprekingen worden ingediend.

De Kamers bepalen bij reglement de maatregelen die zij dienstig oordelen om, elk wat haar betreft, de uitvoering van dit artikel te verzekeren.

Art. 3.

De bekrachtiging en de afkondiging van de wetten geschieden op de volgende wijze :

(1) Zie :

*Stukken van de Senaat :*

116 (1959-1960) : Wetsontwerp.

520 (1959-1960) : Verslag.

*Handelingen van de Senaat :*

14 en 21 december 1960.

« Baudouin, Roi des Belges,  
» A tous, présents et à venir, Salut.

» Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

(Loi)

» Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur Belge* ».

« Boudewijn, Koning der Belgen,  
» Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen. Onze Groet.

» De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

(Wet)

» Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt ».

Art. 4.

Les lois, après leur promulgation, sont insérées au *Moniteur Belge*, texte français et texte néerlandais l'un en regard de l'autre.

Elles sont obligatoires dans tout le Royaume le dixième jour après celui de leur publication, à moins que la loi n'ait fixé un autre délai.

Art. 5.

Les arrêtés royaux et les arrêtés ministériels sont faits en langue française et en langue néerlandaise.

Ils sont publiés intégralement par la voie du *Moniteur Belge*, texte français et texte néerlandais en regard l'un de l'autre dans le mois de leur date. Néanmoins, les arrêtés qui n'intéressent pas la généralité des citoyens peuvent n'être publiés que par extrait ou ne faire l'objet que d'une simple mention au *Moniteur Belge*; si leur publicité ne présente pas de caractère d'utilité publique, ils peuvent ne pas être publiés.

Les lois et règlements peuvent prescrire, en outre, un autre mode de publication des arrêtés royaux et des arrêtés ministériels.

Art. 6.

Les arrêtés royaux et les arrêtés ministériels sont obligatoires dans tout le Royaume, le dixième jour après celui de leur publication, à moins qu'ils ne fixent un autre délai.

Les arrêtés notifiés aux intéressés sont obligatoires à partir de leur notification ou de leur publication si celle-ci se produit avant.

Art. 7.

Les divergences qui peuvent exister entre les textes français et les textes néerlandais sont résolues d'après la volonté du législateur, déterminée suivant les règles ordinaires d'interprétation sans prééminence de l'un des textes sur l'autre.

Art. 8.

Lorsqu'il y a lieu à publication d'un traité auquel la Belgique est partie, cette publication se fait par la voie du

« Boudewijn, Koning der Belgen,  
» Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen. Onze Groet.

» De Kamers hebben aangenomen en wij bekrachtigen hetgeen volgt :

(Wet)

» Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt ».

« Baudouin, Roi des Belges,  
» A tous, présents et à venir, Salut.

» Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

(Loi)

» Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur Belge* ».

Art. 4.

De wetten worden, na hun afkondiging, in het *Belgisch Staatsblad* opgenomen, de Nederlandse tekst en de Franse tekst tegenover elkander.

Zij zijn verbindend in het gehele Rijk de tiende dag na die van hun bekendmaking, tenzij de wet een andere termijn heeft bepaald.

Art. 5.

De koninklijke en ministeriële besluiten worden in het Nederlands en in het Frans gesteld.

Zij worden binnen een maand na hun dagtekening in hun geheel in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt, de Nederlandse tekst en de Franse tekst tegenover elkander. Voor besluiten echter die niet op de burgers in het algemeen betrekking hebben, kan met een bekendmaking bij uittreksel of met een blote vermelding in het *Belgisch Staatsblad* worden volstaan; levert hun openbaarheid geen algemeen nut op, dan kan van de bekendmaking worden afgezien.

De wetten en verordeningen kunnen bovendien een andere wijze van bekendmaking van koninklijke en ministeriële besluiten voorschrijven.

Art. 6.

Koninklijke en ministeriële besluiten zijn verbindend in het gehele Rijk de tiende dag na die van hun bekendmaking, tenzij zij een andere termijn bepalen.

De besluiten worden verbindend zodra daarvan aan belanghebbenden kennis is gegeven of vanaf de bekendmaking als deze voorafgaat.

Art. 7.

Eventuele verschillen tussen de Nederlandse en de Franse tekst worden opgelost naar de wil van de wetgever, die bepaald wordt volgens de gewone interpretatie en zonder dat aan de ene tekst de voorkeur wordt gegeven boven de andere.

Art. 8.

Is er aanleiding tot bekendmaking van een verdrag waarbij België partij is, dan wordt dat verdrag in een

*Moniteur Belge* dans un texte original avec traduction française ou néerlandaise.

Dans le cas où un texte original n'a pas été établi en français ou en néerlandais, la traduction dans les deux langues est également publiée au *Moniteur Belge*.

Art. 9.

Sont abrogées :

1° la loi du 18 avril 1898 relative à l'emploi de la langue flamande dans les publications officielles, modifiée par l'article 1<sup>er</sup> de la loi du 3 août 1924 et par la loi du 19 juillet 1951;

2° la loi du 19 juillet 1951 concernant la sanction et la promulgation des lois.

Bruxelles, le 21 décembre 1960.

*Le Président du Sénat,*

oorspronkelijke tekst in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt met de Nederlandse of de Franse vertaling.

Bestaat er geen oorspronkelijke tekst in het Nederlands of in het Frans, dan wordt de vertaling in beide talen insgelijks in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt.

Art. 9.

Opgeheven worden :

1° de wet van 18 april 1898 betreffende het gebruik der Vlaamse taal in de officiële bekendmakingen, gewijzigd bij artikel 1 van de wet van 3 augustus 1924 en bij de wet van 19 juli 1951;

2° de wet van 19 juli 1951 betreffende de bekrachtiging en de afkondiging van de wetten.

Brussel, 21 december 1960.

*De Voorzitter van de Senaat,*

P. STRUYE.

*Les Secrétaires,*

*De Secretarissen,*

E. YERNAUX,  
A. DE MARNEFFE.